



KontiBa® SOFT / KontiBa® SOFT BLACK EDITION

Mediplast AB

Kantyxegatan 29, SE-213 76 Malmö, Sweden
Tel.: +46 40 671 23 00 / www.mediplast.com

EN

KontiBa® SOFT

Bandage for continent ostomy

Product description

KontiBa® SOFT is a bandage for continent ostomy and for irrigation. The material is an air and odour-tight plastic laminate containing a soft super-absorbent. The exterior of the bandage is covered with a non-woven layer and the back is compiled of a skin-friendly, thin and flexible hydrocolloid.

KontiBa® SOFT is available in three sizes with different hole size and absorptive capacity: Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) and Maxi (30 mm/40 ml).

One box contains 50 KontiBa® SOFT bandages.

Instructions

Adapting the hole in the bandage

To avoid leakage problems and irritated skin it is important that the bandage fit snugly around the stoma. Therefore, choose bandages depending on the stoma size and if you are unsure of the size, use a measuring guide to control the size.

Preparing the skin

Wash the skin around the stoma with lukewarm water. Avoid oil-based soaps or creams since they may decrease the skin wafers adhesive properties. If soap is used it should be unscented.

Allow the skin to air-dry. The skin should be completely dry before attaching the bandage around the stoma.

Fastening the bandage

A body-temperature hydrocolloid adhesive always fastens best. Therefore, warm the bandage between your hands for a while before attaching it around the stoma.

Remove the protective paper from the wafer and attach to the skin around the stoma.

Gently rub the skin wafer to make it attach it even better.

Removing the bandage

Start by dabbing with plenty of lukewarm water around skin wafers edges; this will saturate the hydrocolloid and make it easier to remove. Gently roll off the wafer downwards.

Avoid using oil, alcohol or solvents as it can affect how well the next bandage attaches to the skin

Waste handling

Used pouches are drained, packaged and dispose with household waste.

Warnings and precautions

Store in a cool and dry place, but never in the refrigerator.

Do not use if the packaging is damaged or after the expiry date.

SE

KontiBa® SOFT

Bandage för kontinent stomi

Produktbeskrivning

KontiBa® SOFT är ett bandage för kontinent stomi och vid irrigation. Materialet är ett luft- och luktätt plastlaminate som innehåller en superabsorberande. Utidan av bandaget är täckt av non-woven och på baksidan finns en hudvänlig, tunn och förlsam hydrokolloid.

KontiBa® SOFT finns i tre storlekar med olika hålstorlek och absorptionsförmåga; Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) och Maxi (30 mm/40 ml).

En box innehåller 50 stycken KontiBa® SOFT.

Instruktion

Anpassning av hålet i hudskyddsplattan

Att hudskyddsplattan sitter tätt runt stomin är avgörande för att undvika problem med läckage och irriterad hud. År man osäker på stomin storlek ska man använda hålmallen för att kontrollera storleken.

Forbered huden

Tvätta huden runt stomin med vanlig ljummet kranvattnen. Undvik oljebaserad tvål eller kräm därför att hudskyddsplattans klistera fäster särre på huden. Används tvål skall den vara oparfymrad. Låt huden lufttorka, huden ska vara helt torr innan man fäster hudskyddsplattan runt stomin.

Fäst bandaget

En kroppsvarm hydrokolloid häfta fäster alltid bäst – varm därför härna hudskyddsplattan mellan händerna ett tag innan den fästs runt stomin.

Ta bort skyddspappret från hudskyddsplattan och fäst den på huden runt stomin. Massera

gärna lite med fingrarna ovanpå hudskyddsplattan så fäster den ännu bättre.
Ta bort bandaget
Börja med att badda rikligt med ljummet vatten runt hudskyddsplattans kanter, då mättas hydrokolloiden i hudskyddsplattan och den lossnar lättare. Ta bort bandaget genom att försiktigt rulla av det.
Undvik att använda olja, sprit eller lösningsmedel eftersom det kan påverka hur bra nästa hudskyddsplatta sitter.

Avfallshantering

Använt förband töms, förpackas och kan slängas i hushållsavfallet.

Varningar och försiktighestsättgärder

Förvars svalt och torrt, aldrig i kycklakåp.

Använd inte om förpackningen är skadad eller efter utgångsdatum.

DK

KontiBa® SOFT

Bandage til kontinent stomi

Produktbeskrivelse

KontiBa® SOFT er en bandage til kontinent stomi og til irrigation. Materialet er et luft- og lugtæt plastlaminat, der indeholder en superabsorbent. Bandagens yderside er dækket af non-woven, og på bagsiden er der en hudvenlig, tynd og følsom hydrokolloid.

KontiBa® SOFT fås i tre størrelser med forskellige åbningsstørrelser og absorptionskapacitet: Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) og Maxi (30 mm/40 ml).

En æske indeholder 50 stk. KontiBa® SOFT.

Instruktion

Tilpasning af hullet i hudpladen

Det er helt afgørende, at hudpladen slutter tæt rundt om stomien, så man undgår udslip og irriteret hud. Hvis man ikke er sikker på stomiens størrelse, skal man anvende hulskabelonen til kontrol af størrelsen.

Gør huden klar

Rens huden rundt om stomiens med almindeligt, lunkent postevand. Brug ikke oliebaseret sæbe eller cremer. Hudpladens limflade kan komme til at klæbe dårligere. Hvis man bruger sæbe, skal den være uparfumeret. Lad huden lufttørre. Huden skal være helt tør, inden man fæstner hudpladen fast rundt om stomiens.

Sæt bandagen fast

En hydrokolloid klæbeflade fæstner altid bedst, hvis den er kropsvarm - varm derfor gerne hudpladen op mellem hænderne et stykke tid, inden den fæstnes rundt om stomiens.

Fjern beskyttelsespapiret fra hudpladen og sæt den fast på huden rundt om stomiens. Masser gerne lidt med fingrene oven på hudpladen, så den fæstner bedre.

Fjern bandagen

Start med at påføre rigeligt med lunkent vand rundt om hudpladens kanter. Det mætter hydrokoloiden i hudpladen, så den løsnes lettere. Fjern bandagen ved forsigtigt at rulle den af.

Undgå at anvende olie, sprit eller oplosningsmidler. Det kan betyde, at næste hudplade fæstner dårligere.

Affaldshåndtering

Brugte bandager tømmes, lukkes sammen og kan smides i husholdningsaffaldet.

Advarsler og sikkerhedsforanstaltninger

Skal opbevares køligt og tørt, aldrig i kycklakåp.

Må ikke bruges, hvis emballagen er beskadiget eller udløbsdatoen overskredet.

NO

KontiBa® SOFT

Bandasje for kontinent stomi

Produktbeskrivelse

KontiBa® SOFT er en bandasje for kontinent stomi og ved skylling. Materialet er et luft- og lukttætt plastlaminat som inneholder et superabsorberende materiale. Utsiden av bandasjen er dækket av et ikke-vevd lag og på baksiden er det en hudvenlig tynd og føgelig hydrokolloid.

KontiBa® SOFT finnes i tre størrelser med forskjellig hullstørrelse og absorpsjonsevne; Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) og Maxi (30 mm/40 ml).

En eske inneholder 50 stk. KontiBa® SOFT.

Instruksjoner

Tilpasning av hullet i hudbarriéren

Det er avgjørende at hudbeskyttelsen sitter tett rundt stomiens for å unngå problemer med lekkasje og irriteret hud. Hvis man er usikker på stomiens størrelse, skal man bruke hullmålen for å sjekke størrelsen.

Forbered huden

Vask huden rundt stomiens med vanlig, lunkent vann fra springen. Unngå oljebaseret såpe eller kremer, da det kan føre til at limet på hudbeskyttelsen får dårligere feste på huden. Hvis såpe brukes, skal den være uparfymert. La huden lufttørre. Den skal være helt tørr før du festet hudbeskyttelsen rundt stomiens.

Fest bandasjen

En kroppsvarm hydrokolloidstift festes alltid best - varm derfor gjerne hudbeskyttelsen mellom hendene en stund før den festes rundt stomiens.

Fjern beskyttelsespapiret fra hudbeskyttelsen og fest den på huden rundt stomiens. Masser gjerne litt med fingrene over hudbeskyttelsen, så festes den enda bedre.

Fjern bandasjen

Begynn med å rikelig med lunkent vann rundt hudbeskyttelsens kanter, da mettes hydrokoloiden i hudbeskyttelsen og den løsner lettere. Fjern plasteret ved å rulle det forsiktig av. Unngå å bruke olje, sprit eller løsemiddel, da det kan påvirke hvor godt neste hudbeskyt-

telse sitter.

Avfallshåndtering

Bruk bandasjen tømmes, pakkes sammen og kan kastes i husholdningsavfallet.

Advarsler og forsiktighestsättgärder

Oppbevares svolt og tørt, aldri i kycklakåp.

Må ikke brukes hvis forpakningen er skadet eller utløpsdatoen er passert.

FI

KontiBa® SOFT

Pidätyskykyinen avannesidos

Tuotekuvaus

KontiBa® SOFT on pidätyskykyinen avanne- ja huuhtelusidos. Materiaali on ilma- ja hajuviistä muovilaminaattia, ja se sisältää pehmeän superabsorbentin. Sidoksen ulkopuoli on peitetty kuitukangasmateriaalilla, ja takapuolella on ihostävällinen, ohut ja joustava hydrokolloid.

KontiBa® SOFT on saatavilla kolmen eri kokosena ja absorptiokykyisenä: Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) ja Maxi (30 mm/40 ml).

Yhdessä laatikossa on 50 kpl KontiBa® SOFT-sidoksia.

Oheisto

Avanteen sovitaminen ihonsuojalevyn

Ihonsuojalevyn on oltava tiiviisti paikoillaan avanteen ympärillä, jotta vuotojen ja ärsynteen ihon aiheuttamista ongelmita välttyttäisiin. Jos olet epävarma avanteen koosta, voit käyttää aukkomallia koon määrittelyyn.

Ihon valmistelu

Pese iho avanteen ympäriltä tavallisella haalealla vesijohtovedellä. Vältä öljypohjaisten pesuaineiden käytöä, koska ne saattavat heikentää ihonsuojalevyn tartuntapinnan tarttuuvidaan ihoon. Käytettävänsä saippuan pitää olla hajustamonta. Anna iho kuivua itsessään. Ihon on oltava täysin kuiva ennen ihonsuojalevyn kiinnittämistä avanteen ympärille.

Sidoksen kiinnitys

Ihon lämpöinen hydrokolloidilaastari kiinnittyy aina parhaiten – lämmittäen sen vuoksi ihonsuojalevyn käsien välissä hetken aikaa ennen avanteen ympärille kiinnittämistä.

Ota ihonsuojalevyn iirti suojapaperista ja kiinnitä se ihoon avanteen ympärille. Hiero sormilla hieman ihonsuojalevyn, jolloin se kiinnittyy paremmin.

Sidoksen irrottaminen

Aloita taputtelemaalla haaleaa vettä ihonsuojalevyn reunoille, jolloin ihonsuojalevyn hydrokolloid kastuu, ja levy irtoaa helpommin. Irrota sidos rullaamalla sitä varovasti.

Vältä öljyn, spriini tai muun liuotinaineen käytöä, koska se saattaa vaikuttaa seuraavan ihonsuojalevyn käyttöön.

Jätteiden käsittely

Käytetty sidos tyhjennetään, pakataan ja hävitetään kotitalousjätteiden mukana.

Varoitukset ja varotoimenpiteet

Säilytetään viileässä ja kuivassa. Ei koskaan jäädä.

Älä käytä pakkausta, jos se on vioittunut, tai jos sen viimeinen käyttöpäivä on mennyt.

DE

KontiBa® SOFT

Bandage für kontinente Ostomie

Produktbeschreibung

KontiBa® Soft ist eine Bandage für kontinente Ostomie und Wundspülung. Das Material wird aus einem luftdichten und geruchlosen Kunststofflaminat hergestellt, welches einen weichen Superabsorber enthält. Das Äußere der Bandage ist mit einer Vliesschicht abgedeckt und die Rückseite besteht aus hautfreundlichem, dünnen und flexiblen Hydrokolloid. KontiBa® SOFT ist mit drei unterschiedlichen Lochgrößen und den folgenden Aufnahmekapazitäten erhältlich: Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) und Maxi (30 mm/40 ml). Eine Packung enthält 50 KontiBa® SOFT-Bandagen.

Anweisungen

Anpassung des Lochs in der Bandage

Zur Vermeidung von Auslaufen und Hautreizungen ist es wichtig, dass die Bandage passgenau um das Stoma herum angebracht wird. Wählen Sie daher Bandagen abhängig von der Stomagr

Manipulation des déchets
Les poches usagées sont vidangées, emballées et éliminées avec les déchets ménagers.
Avertissements et précautions
Stockez dans un endroit frais et sec, mais jamais au réfrigérateur.
Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé ou au-delà de la date de péremption.

ES

KontiBa® SOFT
Vendaje para ostomía continente

Descripción del producto
KontiBa® SOFT es un vendaje para la ostomía continente y la irrigación. El material es una lámina de plástico hermética antiolores que contiene un suave elemento superabsorbente. El exterior del vendaje está cubierto de una capa sin tejer y la parte trasera contiene un hidrocoloide hipoolergénico, delgado y flexible. KontiBa® SOFT está disponible en tres tamaños con distintos tamaños de orificios y capacidades de absorción: Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) y Maxi (30 mm/40 ml). Una caja contiene 50 vendajes KontiBa® SOFT.

Instrucciones

Adaptación del orificio del vendaje
Para evitar problemas de escapes e irritación de la piel, es importante que el vendaje quede bien ajustado alrededor del estoma. Por lo tanto, es preciso que elija el vendaje en función del tamaño del estoma. Si no está seguro, utilice una guía medidora para controlar el tamaño.
Preparación de la piel
Lave la piel que rodea al estoma con agua templada. Evite el uso de jabones con base de aceite ni cremas, dado que podrían reducir las propiedades adherentes de las barreras cutáneas. En caso de usar jabón, utilice uno sin perfume. Deje que la piel se seque al aire. La piel debe estar completamente seca antes de colocar el vendaje alrededor del estoma.

Ajuste del vendaje
El adhesivo con hidrocoloide se ajustará mejor si coincide con la temperatura corporal. Por lo tanto, caliente el vendaje con las manos durante unos segundos antes de colocarlo alrededor del estoma.

Retire el papel protector de la barrera y colóquela alrededor del estoma. Frote suavemente la barrera cutánea para que quede mejor fijada.

Retirada del vendaje
Empiece por dar unos toquecitos con abundante agua templada alrededor de los bordes de las barreras cutáneas, de esta forma se saturará el hidrocoloide y resultará más fácil retirarlo. Retire suavemente la barrera hacia abajo.
Evite el uso de aceite, alcohol o disolventes ya que podría afectar a las propiedades adhesivas del vendaje.

Gestión de desechos
Las bolsas utilizadas se vacían, empaquetan y desechan con los residuos domésticos.
Advertencias y precauciones
Almacene el producto en un lugar fresco y seco, pero nunca en el frigorífico.
No utilice el producto si el embalaje está dañado o ha pasado la fecha de caducidad.

IT

KontiBa® SOFT
Benda per stomia continente

Descrizione del prodotto
KontiBa® SOFT è una benda per stomia continente e irrigazione. Il materiale è un laminato in plastica a prova di aria e di odori che contiene un morbido strato estremamente assorbente. L'esterno della benda è ricoperto da uno strato non tessuto, mentre il retro è realizzato con un idrocolloide sottile, flessibile e rispettoso della pelle. KontiBa® SOFT è disponibile in tre dimensioni con fori di misura diversa e varie capacità di assorbimento: Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) e Maxi (30 mm/40 ml). Una confezione contiene cinquanta bende KontiBa® SOFT.

Istruzioni
Adattare il foro della benda
Allo scopo di evitare perdite e irritazioni cutanee, è importante che la benda aderisca in maniera salda allo stoma. Pertanto, selezionare le bende in base alla dimensione dello stoma. In caso di dubbio, utilizzare la guida alla misurazione per verificare la dimensione.

Preparare la pelle
Lavare la pelle attorno allo stoma utilizzando acqua tiepida. Evitare saponi o creme a base di oli poiché questi potrebbero ridurre le proprietà adesive della placca. Se si utilizza saponi, selezionare un prodotto senza fragranze.

Consentire alla pelle di asciugare all'aria. La pelle deve essere completamente asciutta prima di fissare la benda allo stoma.

Fissare la benda
Un adesivo idrocolloide a temperatura corporea presenta un migliore fissaggio. Pertanto, riscaldare la benda fra le mani per qualche secondo prima di fissarla attorno allo stoma. Rimuovere la pellicola protettiva in carta dalla placca e fissare quest'ultima alla pelle attorno allo stoma. Massaggiare delicatamente la placca in modo da farla aderire in maniera ottimale.

Rimuovere la benda
Per iniziare, tamponare con abbondante acqua tiepida i bordi della placca. In questo modo, si satura l'idrocolloide e se ne semplifica la rimozione. Arrotolare delicatamente la placca verso il basso.

Non utilizzare olio, alcool o solventi poiché questi possono avere un impatto sulla qualità del fissaggio alla pelle della benda successiva.

Smaltire i rifiuti

Le sacche usate vengono svuotate, avvolte nell'involucro e smaltite nei rifiuti indifferenziati.
Avvertenze e precauzioni
Conservare in un luogo fresco e asciutto ma non in frigorifero.
Non utilizzare se la confezione è danneggiata o se la data di scadenza è stata superata.

PT

KontiBa® SOFT
Bandagem para ostomia continente

Descrição do produto
A KontiBa® SOFT é uma bandagem para ostomia continente e para irrigação. O material é feito de um laminado de plástico à prova de ar e odores, e contém um super absorvente suave. O exterior da bandagem está coberto com uma camada de não tecido e a parte traseira é feita de um hidrocolóide amigo da pele, fino e flexível. A KontiBa® SOFT está disponível em três tamanhos com diferentes tamanhos de orifícios e capacidade de absorção: Mini (20 mm/5 ml), Midi (25 mm/10 ml) e Maxi (30 mm/40 ml). Uma caixa contém 50 bandagens KontiBa® SOFT.

Instruções

Adaptar o orifício na bandagem
Para evitar problemas de fugas e pele irritada, é importante que a bandagem encaixe de forma confortável à volta do estoma. Por isso, selecione as bandagens conforme o tamanho do estoma e se não tiver a certeza sobre o tamanho, utilize um guia de medição para controlar o tamanho.

Preparar a pele
Lave a pele à volta do estoma com água morna. Evite sabões ou cremes à base de óleo, visto que podem diminuir as propriedades adesivas do disco de pele. Se for usado sabão, deve ser sem cheiro.
Permita que a pele seque naturalmente. A pele deve estar completamente seca antes de colocar a bandagem à volta do estoma.

Apertar a bandagem
Um adesivo de hidrocolóide adere sempre melhor à temperatura corporal. Por isso, aqueça a bandagem entre as suas mãos antes de o aplicar à volta do estoma.
Remova o papel protetor do disco e aplique sobre a pele à volta do estoma. Aplique uma leve pressão sobre o disco de pele para uma melhor adesão.

Remover a bandagem
Comece por aplicar muita água morna à volta das extremidades do disco de pele; isto irá saturar o hidrocolóide e facilitará a remoção. Arranque cuidadosamente o disco para baixo.
Evite usar óleo, álcool ou solventes, visto que podem afetar a capacidade de adesão da próxima bandagem à pele

Tratamento de resíduos
As bolsas usadas são drenadas, embaladas e eliminadas juntamente com o lixo doméstico.

Avisos e precauções
Armazenar num local fresco e seco, mas nunca no frigorífico.
Não o utilize se a embalagem estiver danificada ou se tiver passado do prazo de validade.

Explanation of symbols used on the package labels
Förklaring av symboler som används på förpackningen
Symbolforklaring til emballageetiketter
Symbolforklaring til pakningsetiketter
Pakkaussetketin merkintöön selitykset
Erklärung der Symbole auf den Verpackungsetiketten
Verklaring van de op etiketten gebruikte symbole
Légendes des symboles figurant sur l'emballage
Explicación de los simblos utilizados en el envase
Legenda dei simboli utilizzati sulle etichette della confezione
Explcação dos símbolos utilizados nos rótulos da embalagem

LOT	Batch code / Lot number Lotnummer / Tillverkningskod Batchkode / Partinummer Batch-kode / Lot-nummer Eränumero / Lot-numero Chargencode / Losnummer Batchcode / Batchnummer Code / Numéro lot Código de lote / Número de lote Codice partita / Numero lotto Código do lote / Número de lote
------------	---

DATE	Date of manufacture Tillverkningsdatum Fremstillingssdato Produksjonsdato Valmistuspäivämäärä Herstellungsdatum Productiedatum Date de fabrication Fecha de fabricación Data di produzione Data de fabrico
-------------	--

MANUFACTURER	Manufacturer Tillverkare Producent Produsent Valmistaja Hersteller Fabrikant Fabricant Fabricante Fabbricante Fabricante
---------------------	--

USE BY	Use by / Use before Används före / Utgångsdatum Udløbsdato / Sidste anvendelsesdato Brukes innen / Brukes før Käytettävä ennen Verfallsdatum Houdbaar tot / Te gebruiken voor Date limite d'utilisation Utilizar antes de Utilizzare entro il / Utilizzare prima del Utilizar até / Utilizar antes de
---------------	---

CATALOGUE NUMBER	Catalogue number Artikelnrumer Artikelnummer (reference) Katalognummer Tuotenumero Artikelnummer Catalogusnummer Référence catalogue Número de catálogo Número catalogo Número do catálogo
-------------------------	--

DO NOT REUSE	Do not reuse/ For single use only Endast för engångsbruk Engangsprodukt / Kun til engangsbrug Skal ikke gjenbrukes / Kun til engangsbruk Älä käytä uudelleen / Vain kertakäytöön Nicht wiederverwenden / Nur zum Einmalgebrauch Niet hergebruiken / Uitsluitend voor eenmalig gebruik Ne pas réutiliser / Pour usage unique No reutilizar / Para un único uso Non riutilizzare / Monouso Não reutilizar / Apenas para uma única utilização
---------------------	--

INSTRUCTIONS FOR USE	Consult Instructions for use Läs anvisningarna före användning Se brugsanvisning Se bruksanvisningen Katso käyttöohjeesta Gebrauchsanweisung beachten Raadpleeg de instructies voor gebruik Lire les instructions d'utilisation Consultar instrucciones de uso Consultare le istruzioni per l'uso Consultar instruções de utilização
-----------------------------	--

CE	CE marked CE-märkt CE-mærket CE-merket CE-merkki CE-Zeichen CE-keurmerk Marche CE Marcado CE Marchiato CE Com marca CE
-----------	--